

*L'influence du travail professionnel sur l'œuvre  
d'art dans «Vol de nuit» d'Antoine de Saint-  
Exupéry*

*Fayhaa Hameed Khudair \**

تأريخ التقديم: 2020/10/14      تأريخ القبول: 2020/11/23

**Abstract:**

People who could associate between profession and literature are; amongst them , a name which is always referred to, the novelist Antoine Saint- Exupery who could employ his profession, in an airmail company in the beginning of aviation era. And this is what we notice in his novel entitled Vol de nuit which narrates the story of man's conflict with the powers of the nature for the sake of fulfilling a mission. The experiment of the risks of his exciting and terrifying job in aviation was embodied in this novel; when he passes the thunder storms in the highest location of the sky, and the elements of the changeable place, such as the dark night going through hurricanes, and confronted by the braveness of the pilots and their leader and their insist to follow their mission to deliver the airmail whatever the dangers are .

The novel is dated to the period between World War I and World War II, by a man who made aviation as his own profession beside literature, and lived and dated the history by means of his novelistic works. Narrating real events and what happens among the crew of the plane with a novelistic style that makes the reader lives within those events and reacts and experiences the feelings of those brave pilots the matter which makes him, I mean the reader, becomes lively in the middle of the event, as if he is in the plane and as if he is a member of the crew who are all suffering the dangers in the middle of the storm. As for the hero of the novel, Riviere he dreams and tries to accomplish his job in a way that touches the perfection through associating the concepts of harshness, duty and

---

\*Asst. Lect./ Dept. of French / College of Arts / University of Mosul .

courage which the novelist surrounded one of the characters of the novel (Riviere), then making a legendary hero of this character.

As for the theme of (Love); we find it in the novel through the mutual solidarity and respect among the members of the crew of the plane, reaching to the achievement of the mission, which is delivering the message. We also find love which is mixed with worry and fear from the unknown fate and longing presented by the wife of the pilot (Fabian), who attended to the company hoping that she may hear any news about her missing husband. But silence was the answer, and she knew that waiting is useless. Here we find the contradiction between two facts; love and duty which cannot be gathered in such a profession that is always associated with dangers. Saint-Exupéry tried, during all the process of the novel, to present a number of the supporting themes, such as the practical thinking and contemplating which is mixed with tiredness in moments pass repeatedly as if they are ages of worry and fear. So he presented to us the changing psychological feelings and the reactive attitudes such as anger, hopelessness and amazement sometimes which the crew faced frequently to an extent that they become an expected routine. And accordingly the novelist makes the reader active and reactive from the first moments of this flight. A group of western technological terms are mentioned repeatedly during the process of the novel concerning literature, language and the common social language, which the writer used abstractly and spontaneously in order to present the subjective and conceptual feelings of the members of the crew during hard and difficult professional moments during which the pilots deal with instruments that they put all their hops in to take them to safety shore.

**Keywords:** product, literature, professional.

### **Introduction**

Dans la création littéraire, on trouve qu'il est relativement rare de confondre la littérature à un autre métier qui n'a rien à voir avec elle. Saint-Exupéry écrivain –pilote, nous donne une image très claire du monde de l'aviation à travers les procédés littéraires et expressifs ; il tente de mettre en lumière ses expériences dans le "Vol de nuit " faisant la matière de l'un de ses romans.

On ressent dans le " Vol de nuit " que Saint-Exupéry connaît les risques de ce métier à la fois intéressant et terrifiant ou un pilote lutte pour traverser une tempête. D'ailleurs, le témoignage de Saint-Exupéry sur la vie des pilotes est imprégné de la littérature, il constitue un document historique qui illustre la période de l'entre deux guerres.

L'incursion du domaine de la littérature par les critères personnelles concernant le métier de l'aviation est susceptible de produire des valeurs esthétiques. Sous quel aspect ces valeurs esthétiques apparaissent-elles? C'est ce que nous traitons dans cette recherche.

On pense que la nature du travail professionnel nous ouvre toute l'impression intellectuelle et littéraire de l'auteur; Elle devient une source de la beauté des comparaisons ainsi que de la métaphore, ces deux figures dévoilent les possibilités expressives résidant dans les pensées, les sentiments et les images suggestives du monde de l'aviation.

Quant à la terminologie technique, celle-ci comprend l'ensemble des termes étrangers à la langue commune et désignant les choses par leur côté impersonnel et objectif avec précision pour aboutir à traduire les sentiments pendant les moments les plus difficiles.

À l'aide de l'imagination, l'élément expressif s'empare des choses concrètes à l'intention de reproduire les réflexions abstraites. D'ailleurs, notre écrivain présente le ton le plus haut de l'angoisse et de la peur qui confère un style affectif à l'action.

Alors que, l'intonation interrogative et exclamative met en évidence les émotions de colère, de déception et de l'étonnement.

Donc, est-ce que Saint-Exupéry a pu consacrer ses expériences professionnelles dans les ouvrages littéraires? Dans les pages suivantes, on tente de comprendre la nature du métier de l'aviation du point de vue littéraire.

### **La langue du métier**

Saint-Exupéry est d'abord un aviateur mais aussi un écrivain par excellence. Notre écrivain était un pilote à l'époque où l'aviation en était à ses débuts. "Vol de nuit" est l'histoire d'une société aéro postale chargée d'acheminer le courrier d'Amérique du sud en Europe. Comme écrivain –aviateur, Saint- Exupéry marie son

expérience professionnelle avec la littérature. Comment un homme est-il amené à créer des mots et des idées du milieu de son métier ?

Quand il s'agit d'une chose ou même d'une idée entièrement nouvelle, cette création se justifie d'elle-même. Le thème le plus remarquable dans " Vol de nuit " était évidemment le vol, son roman apparaît dans ce nouveau climat. Ce récit a une valeur littéraire et celle d'un document, ces deux qualités se donnent à "Vol de nuit " son importance exceptionnelle.

Il est certain que la langue littéraire de Saint -Exupéry est issue du monde de l'aviation qui pourrait ajouter une impression contemporaine à la littérature à travers les vocabulaires concernant au vol "*Radiotélégraphiste, Gyroscope, Altimètre et Manomètre ...etc.*". Le facteur de document prend une grande place dans les propriétés expressives pour atteindre aux buts réels et esthétiques.

En plus, on trouve que les termes de l'aviation se présentent tout au long du roman d'une façon intéressante. Cela nous donne la motivation pour obtenir plus d'information sur ce métier "*Il enfouit sa tête dans la carlingue. Le radium des aiguilles commençait à luire.*"<sup>(1)</sup>. On arrive donc au langage professionnel de forger de néologisme.

Ces nouveaux termes, qu'on voudrait imposer à l'œuvre d'art, sont caractérisés par le sens intellectuel et objectif: "*Lorsqu'en fin les termes de métier sont étrangers à la langue commune, ce sont généralement des mots dialectaux*"<sup>(2)</sup>. Ils produisent parfois le sentiment linguistique vague lié aux mots inconnus: "*D'une Pompe huile du type B.6, la confondant avec une pompe à huile du type B.4 et les mécaniciens-----*"<sup>(3)</sup>

La terminologie technique adoptée par Saint-Exupéry permet donc de désigner une étape très importante dans l'évolution de l'aviation surtout dans la lutte qu'elle conduit contre les autres moyens de transport.

---

(1) Saint-Exupéry-Antoine ,*Vol de nuit*, Paris ,Gallimard,1931,P.21

(2) Charles Bally, *Traité de stylistique française*, Libraire, Tom 1,troisième éditions Paris,1951,P.242.

(3) Saint-Exupéry , op.cit.p.52

Il semble que Saint-Exupéry puisse aussi personnifier la position du pilote dans son avion avec les impressions de sa crainte, de ses doutes et de son désir ainsi que la nature de son métier.

Fabien qui était irrité, veut répondre au radio, néanmoins il n'arrive pas, à cause d'une sorte de forte houle pénètre son corps, les remous le soulève et le bascule. Pour notre romancier, la littérature est l'occasion de montrer le courage des pilotes surtout l'aviateur(Fabien) et son chef (Rivière) qui fait de lui un héros historique. Tout cela constitue selon une expression de Gide "*Une première période héroïque, et "Vol de nuit", qui nous peint la tragique aventure d'un de ces pionniers de l'air, prend tout naturellement un ton d'épopée*"<sup>(4)</sup>.

En fait, les expressions inspirées de milieu du métier, retracent une expérience vécue et ils montrent comment l'auteur lui-même et ses camarades aviateurs étaient prêts à renoncer à leur vie pour l'accomplissement fidèle du devoir.

D'ailleurs, la langue du métier ne se borne aux termes de milieu professionnel, mais elle apparaît aussi dans les comportements professionnels attachés au monde de l'aviation.

A ce propos, nous pouvons rappeler la situation où le chef de compagnie oblige l'inspecteur Robineau à imposer une sanction au mécanicien, parce qu'il commet une faute dans le montage d'un moteur, il punit mécanicien pour ne pas avoir appliqué les instructions. Rivière qui se présente comme un être humain dur, il considère la responsabilité dans le travail, a une grande valeur.

### **Le caractère symbolique de l'intonation**

L'auteur nous emmène à Buenos -Aires, au centre d'atterrissage où Rivière qui est le responsable du réseau de l'aviation; attend les trois avions en provenance du Chili, du Paraguay et de la Patagonie. On trouve que ce personnage depuis quarante ans dans l'aviation et qu'il attend avec impatience et doute les avions.

---

(4) Barjon, Louis ,*Gide et Saint-Exupéry*, dialogue de deux ferveurs ,Paris, Etudes,1953,P.187.

Dans ce temps-là, l'aviation représente un monde inconnu, on ne sait plus si tout se déroulera sans problèmes. Si l'on examine le roman, on remarque que l'intonation interrogative et exclamative a un emploi introduisant l'incertitude, la curiosité aux séries des événements, ils produisent l'attente et l'espoir. Effectivement ces atmosphères entourent le monde de l'aviation.

Dans ce cadre, est-ce que l'intonation porte un symbole spontané de la langue ?

En fait, l'intonation est le plus souvent l'expression d'un besoin et d'un désir qui s'accompagnent du mouvement affectif.

Dans le roman, tous les personnages se posent les questions qui reflètent leurs états d'âmes. Les deux locutions exclamatives et interrogatives nous conduisent au contenu intellectuel et au contenu affectif. Ainsi, dans quelques spectacles, nous voyons plusieurs facteurs de la valeur symbolique de l'intonation; l'intensité du mouvement et pauses dans l'émission des sons<sup>\*</sup>. Par l'intonation, nous entendons l'ensemble des éléments phonétiques du langage

Grâce à l'intonation qu'il accompagne nécessairement une gamme très variée de sentiments, on peut facilement distinguer toute sorte de ton interrogatif et exclamatif.

Cette distinction nous semble utile pour faire le point de départ de l'intonation dans l'interrogation et l'exclamation de l'ouvrage de "Vol de nuit".

Dès que nous entreprenons d'étudier ce roman, nous trouvons que le personnage Rivière est complexe et tragique; le personnage ouvre toujours la voie à l'analyse psychologique et au débat intérieur; "*Au nom de quoi les en ai-je tirés? «Au nom de quoi les a-t-il arrachés au bonheur individuel? La première loi n'est-elle pas de protéger ces bonheurs-là* <sup>(5)</sup>" Remarquons, ici que la marquée interrogative d'une intonation expressive met en évidence les sentiments d'incertitude, de suspension ou d'hésitation. Rivière s'interroge effectivement, de manière contradictoire; ses interrogations ne sont que prétexte à exposer ce qu'il pense.

---

\* Voir: Charles Bally, op.cit, p.256 .

(5) Saint -Exupéry, Op.cit.p.130.

A partir de ce moment comme a dit Sonet Jean "*La rigidité de Rivière se montre moins sûr de soi en se questionnant sur des aspects très important. Au lieu de se demander s'il a raison d'agir ainsi il se demande pourquoi, admettant priori la validité de sa démarche*"<sup>(6)</sup>. Tout au long du récit, la rigidité de Rivière est claire. Cependant il se demande sur la signification réelle du travail et de l'action humaine. "*Et pourtant, lui avait répondu plus tard Rivière, si la vie humaine n'a pas de prix, nous agissons toujours comme si quelque chose dépassait, en valeur, la vie humaine.... Mais quoi*"<sup>(7)</sup>". A ce propos, Rivière pense qu'il y a quelque chose d'inconnue, d'invisible, pour l'homme, ayant plus de sens que la vie même. Dans ce roman, les plans de la réflexion et les plans de l'action s'entrecroisent pour produire les valeurs telles que l'amitié, l'amour et le devoir qui était évident de façon très sacrée. Dans "*Vol de nuit*" indique ainsi le problème de la justice, en relation avec la morale professionnelle.

En tant que responsable des vols, Rivière impose les sanctions correspondantes quand il existe une erreur dans le service. Un jour, lorsqu'il applique une série de ces sanctions- là, il fait la suivante considération: "*suis- je juste ou injuste? Je l'ignore .Si je frappe, les pannes diminuent.. Le responsable, ce n'est pas l'homme, c'est comme une puissance obscure que l'on ne touche jamais.....*"<sup>(8)</sup>. Rivière pose la question de la justice dans les rapports du travail, c'est quand il punit Roblet. Il se comporte plus exigeant avec les autres qu'avec soi, parce qu'il ne se pose pas sérieusement les thèmes de la justice : il se borne à l'ignorance, ça trouve claire après la lecture des vocabulaires qu'il dit : *Le responsable, ce n'est pas l'homme, une puissance obscure mais cette* «».

Le devoir du métier, pour le pilote, est une question de la vie et de la mort; car le bonheur de l'homme est dans l'acceptation d'un devoir. Saint-Exupéry emploie aussi l'interrogation sans mentionner la

---

(6) Sonet Jean, "L'Humanisme de Saint-Exupéry", Etudes Classiques , 1953, cité par BORGAL,op.cit.cit., p.58.

(7) Saint-Exupéry, Op.cit.p.130.

(8) Ibid.p.84.

marque interrogative. "A quoi bon cette lampe, ce dernier servi, ces fleurs que je vais retourner"<sup>(9)</sup>. Dans la phrase précédente, l'inondation interrogative exprimant les sentiments de la déception et de l'irritation de femme de Fabien qui perd l'espoir de voir son mari, cette expérience ne se mêle pas avec la marquée intonative de l'interrogation.

A vrai dire, notre roman est un monologue intérieur, Saint -Exupéry veut exprimer le monde intérieur de Rivière en révélant ses propres idées et sentiments." *Qu'on lui arrachait ses vieilles joies? Qu'il aimait le son des outils sur l'acier des avions, qu'on privait sa vie d'une grande poésie, et puis.. Qu'il faut vivre?"*<sup>(10)</sup>

De ce moment –là, Rivière est très las, il traduit cette lassitude par les phrases interrogatives et interprétées, à tel point que sa personnalité nous fait dévoiler un métier dangereux, mais en même temps exaltant et noble.

En principe, il existe un lien entre la phrase interrogative et exclamative et leurs traces intonatifs mais, il est vrai que le locuteur attend dans l'interrogation la réponse de son interlocuteur pour convaincre son doute, en ce sens "*l'interrogation est une communication interrompu lorsque l'exclamation est considérée comme un type de communication non interrompue qui n'attend pas quelque chose.*"<sup>(11)</sup>

A partir de ce point, est-ce que l'existence des tours exclamatifs et interrogatifs peut exprimer les émotions des personnages dans la narration portant surtout un caractère professionnel?

Bien sûr, car ces tours ont le pouvoir de transposer les émotions concernant l'indignation, la surprise, la joie, la peur et la colère. Généralement, nous trouvons clairement dans le "Vol de nuit " tous les aspects de sentiments d'une façon concrète comparée par une mélodie affective concernant aussi le métier. L'exclamation peut parfois, dans ce roman, être renforcée par des mots interjectifs,

---

(9) Ibid.p.128.

(10) Ibid.p.86.

(11) Henri , Suhamy , Les figures de style , presses universitaires, Paris,1983 , p.38

"c'était un «Ah» de chair blessée"<sup>(12)</sup>. Ces mots sont détachés du reste de contexte. L'intonation expliquerait les sentiments de surprise et en même temps le sens interrogatif.

Alors que la nuit qui est toujours présente dans ce roman, forme le désespoir : "*Attention, la nuit, hein*"<sup>(13)</sup>. L'interjection "*hein*" marque le sentiment de la déception. Il est convient encore d'ajouter que la marque intonative de l'attitude exclamative la plus caractéristique est représentée par le mot grammatical "*Quelle*", ces exemples affirment cela":

"*Quelle joie puissante!*"<sup>(14)</sup>

"*Quelle nuit étrange!*"<sup>(15)</sup>

"*Quelle injustice, quelle fourberie dans cette lune étalée là, oisive sur Buenos Aires!*"<sup>(16)</sup>. Cette locution est employée plusieurs fois dans le texte en parlant des choses qui peuvent élucider le bonheur, l'étonnement et le chagrin.

Parallèlement, Saint -Exupéry essaie aussi de transmettre les atmosphères de l'angoisse qui règnent sur le pilote durant le travail par le rythme exclamatif: "*Qui n'aurait pas eu peur!. Les montagnes me dominaient.*"<sup>(17)</sup>. Cela va de soi que la peur et l'incertitude demeurent dans les temps difficiles dans l'âme humaine.

### **Dominance affective et dominance intellectuelle**

La conscience humaine comporte l'émotion et la perception par laquelle nous comprenons ou nous sentons ; la plus part nous avons à la fois l'idée et le sentiment des choses pensées. On peut dire que c'est tantôt l'intelligence tantôt le sentiment qui donne la pensée.

---

(12) Saint -Exupéry, Op.cit.p.126.

(13) Ibid.p.183.

(14) Ibid.p.122.

(15) Ibid.p.47.

(16) Ibid.p.127.

(17) Ibid.p.102.

Elle a, selon le cas, une dominance intellectuelle ou une dominance affective.

La question qui se pose ici est très simple, tel fait de langage exprime-t-il, surtout une idée ou un sentiment dans l'aspect déontologique du travail professionnel?

L'écrivain exprime le respect de l'univers d'aviation en soulignant les rapports qu'entretien Rivière, le chef de la compagnie qui songe à mener à bien son travail, avec ses hommes. Rivière était passionné par le métier qui se reflète sur ses émotions et ses idées "*Rivière le chef inflexible qui forge des hommes les obligent à dépasser les individus qu'ils sont*"<sup>(18)</sup>. La compagnie, de manière générale, a une lourde responsabilité du bonheur de beaucoup de gens qui attendent les messages.

Ainsi, Rivière pense qu': "*Il y a des hommes que l'on ne distingue pas, et qui de prodigieux messagers*"<sup>(19)</sup>. Pour Rivière, les pilotes sont comparés aux Prophètes, il estime la grande valeur de leur mission. En ce sens l'auteur veut montrer l'importance du travail de l'aviation dans la vie des autres citoyens.

Le protagoniste présente petit à petit un contenu intellectuel qui donne au travail une valeur sacrée. La phrase suivante nous montre la valeur donnée au travail: "*Tout ce que Leroux avait de grand, il le devait peut-être à cette disgrâce, qui avait réduit sa vie à celle du métier.*"<sup>(20)</sup>. D'après Rivière tout doit se sacrifier au travail: relations sociales pour un métier plein de risques et de privations.

Malgré tout ce qui précède, Rivière soumet aussi aux émotions psychologiques en attendant l'arrivée des avions. Généralement, l'action se passe dans une nuit de cyclone quand l'un des trois avions qui traversent le ciel disparaît. Rivière tente de montrer le sens de force devant ce désastre. Il pense encore "*J'ai les mêmes raisons solides d'insister, et une cause de moins d'accident possible, celle qui s'est montrées*"<sup>(21)</sup>.

---

(18) Ibid.p.15.

(19) Ibid.p.40.

(20) Ibid.p.62.

(21) Ibid.p.118.

On sait que Rivière insiste sur le "Vol de nuit " réalise l'avance gagnée sur les chemins de fer et les navires. Ce service nocturne, fort critiqué à cet époque- là. C'est pourquoi, il cherche à présenter la justification de son point de vue " *Les échecs fortifient les forts. Malheureusement, contre les hommes, on joue un jeu où compte si peu le vrai sens des choses*"<sup>(22)</sup> A partir de ce point nous pouvons déterminer le terme émotif qui est l'aptitude à manifester ou à modifier des situations positives ou négatives.

Alors, on affirme que les choses favorables et les choses non favorables se soumettent à la sensibilité de l'individu et son appréciation personnelle. Rivière disait parfois "*Ces hommes –là sont heureux, parce qu'ils aiment ce qu'ils font, et ils l'aiment parce que je suis dur*"<sup>(23)</sup>.

D'une part, L'auteur veut nous montrer que Rivière et les autres pilotes ont pour la priorité leur mission. D'autre part, il dit que, grâce à sa rigidité les risques d'échouer et de mort diminuent.

La clarté des idées est la condition nécessaire pour le succès d'aboutir l'aspect affectif au lecteur. Voilà pourquoi, Saint-Exupéry exagère dans la présentation des points de vue de Rivière concernant son travail:

*"C'est pour nous avait répliqué Rivière, une question de vie ou de mort, puisque nous perdons, chaque nuit, l'avance gagnée, pendant le jour, sur les chemins de fer et les navires"*<sup>(24)</sup>. On explique la lutte de vitesse d'avion avec les autres moyens de transports.

Donc, l'essentiel est d'arriver, dans chaque cas, à une réalisation complète de l'idée, de donner une forme définie à la pensée exprimée "*Et cela par des phrases véritablement construites à la fois de caractère intellectuel et de caractère affectif*"<sup>(25)</sup>. Voyant le texte exupérien, on trouve qu'il met en œuvre l'ensemble de styles littéraires qui soutiennent les jugements personnels et les impressions intellectuelles. Dans ce domaine, il est convenu de

---

(22) Ibid.p.118.

(23) Ibid.p.47.

(24) Ibid.p.104.

(25) Charles Bally , op.cit., p.275.

signaler que les adverbes ont le pouvoir de jouer un rôle important dans l'élargissement de la notion d'expressivité des idées: "*Rivière ne pouvait qu'écouter, que plaindre cette petite voix, ce chant tellement triste, mais ennemi, car ni l'action ni le bonheur individuel n'admettent le partage: ils sont conflit*".<sup>(26)</sup>

Face à cette notion d'expressivité, on trouve la figure de la femme de Fabien qui représente la voix du bonheur individuel, cette femme parle aussi au nom d'un monde d'amour et de ses droits ainsi que ses devoirs, mais pour Rivière, la seule chose qui compte, la seule raison de sa vie se trouve dans le travail. De même les adverbes affirment l'intensité affective et concernant l'appréciation individuelle.

On peut ajouter que notre écrivain utilise, dans son œuvre, le préfixe adverbial (bien), dans le but d'attacher ses vocabulaires au degré élevé d'expressivité: "*Il entrait dans une rade immense et bienheureuse*"<sup>(27)</sup>. On observe que l'adverbe peut nourrir les expressions portant sur l'évaluation individuelle, il a une valeur méliorative.

Saint- Exupéry contribue, durant les émotions personnelles à traduire les images de la société du métier. Pour indiquer l'action qui s'opère dans le sens inversé, Saint –Exupéry, emploie le préfixe (de) marquant la négation, la division et la séparation "*Tout ce matériel semble pesant inutile, désaffecté: un poids de branches mortes*"<sup>(28)</sup> Donc, le préfixe combine avec cet adjectif, se charge de nuance radical auquel il se rapport.

Dans l'œuvre de Saint- Exupéry, Spitzer a remarqué un usage fréquent des adjectifs précédés des préfixes (in), il l'explique en ce terme "*L'infinité de processus de la vie intérieur et l'infinité des détails noté se reflètent dans ces formations en -in*"<sup>(29)</sup>

Cette constatation est effectivement applicable à l'écriture de Saint –Exupéry, citons cet exemple "*Ces deux morales sont*

---

(26) Saint –Exupéry, op.cit., p,129.

(27) Ibid.p.17.

(28) Ibid.p.196.

(29) Leo Spitzer ,Etudes de style,Napoli,Liguori,1968,P.296

*rigoureusement incompatibles: mais quel critère adopter dans le choix de l'une plutôt que l'autre.*"<sup>(30)</sup>. L'attente du courrier de la Patagonie, mené par Fabien, pousse Rivière à faire une profonde méditation toute la nuit et aperçoit de manière très évidente qu'il existe deux notions de la vie qui sont représentées par le sentiment et le devoir. Nous trouvons donc que l'adjectif donne le sens inverse ou la négation qui sert à former de l'expression de mot préexistant dans la langue, il évoque en même temps la nuance diminutive.

En ce qui concerne les couleurs, on note que celles-ci occupant une place importante dans l'écriture exupérienne, il insiste sur les couleurs foncées (comme grise, noire, etc.) désignant surtout l'idée exprimée la nuit qui représente le noyau de l'événement. Pour exprimer ses déboires et son infortune conjugale, l'inspecteur(Pellerin) trouve la consolation dans ces couleurs" *Cette grise vérité par de petits cailloux noirâtres qui ouvraient une porte sur le mystère*"<sup>(31)</sup>. L'expression (noirâtre) est diminutive et populaire indiquant alors l'idée désagréable. Exposant un point de vue objectif, Saint – Exupéry met en lumière le sujet de l'amitié. Une prévue de cela c'est que lors d'une des visites nocturnes qu'il fait au bureau, il réfléchit à propos de l'amitié:

*"Camarade de combat, pensait Rivière .Il ne saura sans doute jamais combien cette veille nous unit"*<sup>(32)</sup>. A l'égard de l'amitié, nous devons mettre en relief les sentiments de l'inspecteur Robineau qui veut entamer une conversation menant à débiter une relation d'amitié avec le pilote, il atteint sa cible.

A vrai dire, on voit que Saint –Exupéry réussit à réaliser son but du fait qu'il adopte la variété littéraire exprimant l'élément affectif et l'élément intensif dans ses textes.

On trouve aussi dans le style lié au mouvement antithétique. Il est naturel de se rencontrer cette utilisation dans ce roman qui porte en principe l'opposition de nombreuses concepts comme:(la joie, la

---

(30) Sainte –Exupéry, op.cit.,P.81

(31) Ibid.p.60.

(32) Ibid.p.80.

tristesse, l'inquiétude, la sécurité, la victoire, la défaite :  
"Victoire...défaite ... ces mots n'ont point de sens."<sup>(33)</sup>.

Normalement, quand un homme entre dans le monde d'aviation, il doit affronter les obstacles qui le conduisent soit à la victoire soit à la défaite. "Chaque arrivée à bon porte constitue une victoire quand le vol s'est bien effectuée après une grande angoisse, mais la défaite peut aussi au rendez-vous".

C'est ainsi que Fabien perdra la vie durant son retour de Patagonie: "Tout la Cordillère, en arrière, semblait fermenter. Je suis perdu"<sup>(34)</sup>.

Il est possible de dire que la brièveté de la phrase "Je suis perdu" révèle d'une sensation qui domine l'âme de l'homme dans le moment précis de l'évènement ou du problème. Aussi, Saint-Exupéry tente de nous transmettre son style littéraire par le biais du style descriptif. On note couramment les successions des noms qui sont considérées comme les décors insérés dans la narration:

" Un faible rire, mais bien plus fort que ces nuages, ces montagnes, ces fleuves et ces mers. "<sup>(35)</sup>.

Le style descriptif concernant les noms est évidemment long, subjectif et accumulé, mais d'après nous, ce procédé conforme l'illusion réaliste en dévoilant l'atmosphère du monde professionnel. Après ce qui vient d'être dit, on constate que les tendances fondamentales de la création littéraire inspirée du milieu professionnel tendent chez Saint- Exupéry, à l'expression affective de la pensée, sans oublier le côté objectif ou intellectuel .D'une façon générale, le sens de la responsabilité et l'accomplissement du devoir, produisent certainement la dimension objective. Le protagoniste doit être soumis à une lutte intérieure très forte : la lutte que l'on pourrait situer ces deux bornes : la subjectivité et l'objectivité.

D'ailleurs, nous voyons un principe de la récompense et de la sanction : les pilotes sont récompensés économiquement quand'ils

---

(33) Ibid.p.187.

(34) Ibid.p.36.

(35) Ibid.p.183.

aboutissent ponctuellement avec précision et congédiés au cas contraire. L'importance de l'action d'après Rivière, se montre dans cette phrase-ci: "*Le but peut –être ne justifier rien, mais l'action délivre de la mort.*"<sup>(36)</sup>. Pour Rivière, l'action était souvent omnipotente puisqu'elle a la capacité de nous sauver de la plus grande peur de l'être humain: la mort\*.

"Vol de nuit" porte sur l'importance de travail réalisé par les personnages qui participent au monde de l'aviation. En fait nous trouvons que Rivière expose un point de vue logique, intellectuel et affectif, car ce concept de l'exaltant ne reste pas réduite au milieu professionnel de l'avion, mais il acquiert une valeur générale qui peut être valable pour n'importe quel type de travail.

### ***La métaphore et l'esthétique de la comparaison***

"Vol de nuit" est une belle mixture d'action, de poésie et de contemplation sur le mystère de la nuit. Saint-Exupéry exprime l'expérience d'une façon lyrique, il essaie de décrire l'évènement par des images métaphoriques: "*La nuit montait pareille à une fume sombre*"<sup>(37)</sup>. Le ciel est à la fois calme comme un aquarium et bruyant où "*des orages s'étaient installés quelque part, comme des vers s'installent dans un fruit*"<sup>(38)</sup>. Les pilotes, d'après lui, ressemblent à des (bergers). "*Une lente promenade, Presque comme un berger. Les bergers de Patagonie vont, sans se presser, d'un troupeau à l'autre*"<sup>(39)</sup>. La métaphore est suivie d'une comparaison, où le comparant *bergers* est explicitement introduite par le mot *comme*. Fabien est le pilote apte pour un métier plein de risques qui est un véritable berger des villes vue d'en haut, ce pilote perd sa vie pour l'accomplissement de son devoir.

---

(36) Ibid.p.164.

\* Voir : Nayrac Paul, *L'anxiété de Saint-Exupéry*, Cahors, Impression A.Coueslant,1958, P.84.

(37) Saint –Exupéry, op.cit. P.21.

(38) Ibid.p.19.

(39) Ibid.p.17.

En effet, saint- Exupéry utilise tous les types de la comparaison pour montrer son talent littéraire. Il est un écrivain autant qu'un pilote. Ce qui est évident dans ce livre, c'est que l'écrivain nous présente deux mondes, celui de l'action et celui de l'esthétique.

Nous voulons ici, insister sur le monde de l'esthétique concernant la métaphore et la comparaison, ces deux figures sont clairement représentées dans ce récit. La comparaison ouvre de nouveaux horizons dans le domaine de la création littéraire, Estang Luc dit " *les images expérienne peuvent donner une sorte d'éternité au style*"<sup>(40)</sup>. Pour donner au "Vol de nuit " une sensation commune avec des gens, il dit "Vol de nuit " *durait comme une maladie, il fallait veiller*"<sup>(2)</sup>. Ce procédé signale que les pilotes confrontent de temps en temps les moments très difficiles semblables aux moments d'une maladie, celle-ci s'intensif parfois durant la nuit.

En plus, le choix des mots reflétant la signification de la nuit "Sombre, Epaisseur, Noir, Ténèbres..... ". Cela nous mène à s'interroger ; Est-ce que la nuit peut constituer la matière essentielle de la comparaison ? La nuit se présente sous la forme métaphorique, le pilote désigne parfois la nuit sans mentionner le nom de la nuit inspiré de l'adjectif (épaisseur).

La nuit devient donc pour l'écrivain une source essentielle des comparaisons et la beauté de ces comparassions nous révèle les possibilités expressives qui résident dans les idées et les images suggestives: "Ces mains, fermées sur les commandes, pesaient déjà sur la tempête ,comme sur la nuque d'une bête"<sup>(41)</sup>. Cette comparaison est le témoin sur l'angoisse de Fabien et sa lutte contre la nuit et le cyclone, la phrase de l'écrivain dans laquelle une comparaison apparaît initialement sous une forme plus brutale d'une métaphore.

Saint- Exupéry met l'accent sur l'inquiétude qui se rapport à la nuit d'une façon imaginaire, on observe aussi que les émotions incarnent de la peur qui issue de l'univers de la comparaison et de la métaphore.

---

(40) Estang Luc , Saint-Exupéry par lui-même , Paris point seuil,1989,p.96.

(2) Saint – Exupéry, op.cit.,p.139

(3) Ibid.p.71.

Anne Herchbery a défini la comparaison comme: "*une figure par laquelle on transporte pour ainsi dire la signification propre d'un mot à une autre signification qui ne lui convient qu'en vertu d'une comparaison qui est dans l'esprit*"<sup>(42)</sup>.

Alors, les critères de la beauté de la comparaison, le sens de la peur et le sens de l'action partagent la tâche de l'expression des événements. De même, Saint-Exupéry comme les poètes surréalistes ne distinguent pas parfois entre la métaphore et la comparaison, confondant les deux figures sous le terme globale d'image. "*Sur sa tête, dans une déchirure de la tempête, comme appât mortel au fond d'une nasse, quelques étoiles*"<sup>(43)</sup>. A cause de l'intervention existant entre la comparaison et la métaphore naît la souffrance qui décrit les sentiments du chagrin et la perte de l'espoir, le pilote commence à déguster l'amertume de la mort.

D'ailleurs, la distinction entre les deux figures disparaît totalement dès que la figure est filée. "*Il circulait un lait de lumière----- dans lequel baignait l'équipage*"<sup>(44)</sup>. La métaphore "*du lait de lumière*" est poursuivie et rendue de nouveau sensible grâce au maintien en fin de phrase, du champs sémantique auquel appartient le mot "*lait*"\*. On trouve aussi, au départ de métaphore filée, cette espèce de fausse métaphore.

Ainsi, la métaphore au lieu de comporter le comparé, mot de comparaison et le comparant, ne présente le plus souvent qu'une forme réduite au seul comparé qui manifeste implicitement, c'est le cas dans la phrase suivante "*Le sommet se perdait très haut dans les nuages de neige mais la base roulait sur la plain*"<sup>(45)</sup>. Ce contexte peut nous faire comprendre que le sommet désigne le montagne étant plein de neiges, il semble perdu, mais le montagne est absente de la phrase.

---

(1) Anne Herchbery Pierrot, stylistique de la prose, Belin 8. Rue Férou, Paris, 1993, p.56.

(43) Saint-Exupéry. Op.cit.p.139.

(44) Ibid.p.144.

\* Voir Anne Herschbery, op.cit.p.82.

(45) Saint-Exupéry. Op.cit. p.43.

Donc, la métaphore et la comparaison qui peignent un tableau poétique, ont le pouvoir d'écarter du lecteur de l'atmosphère du travail dur.

### **Le mode emphatique**

Saint- Exupéry utilise constant un procédé d'insistance qui consiste à répéter un élément de la phase pour mettre en relief le contenu de l'idée exprimée.

Notons que la mise en relief peut être obtenue par l'apparition d'un élément dans une position inhabituelle à travers ce mode. Nous remarquons aussi la présence des formules inversés et déplacées ayant un caractère emphatique et une valeur expressive.

Notre écrivain a recours à des types particuliers de répétition qui appartiennent au registre du langage familier. Ces formules ont des valeurs stylistiques très variées: " *Si ça vous empêche de dormir, ça vous stimulera votre activité* "(46). On trouve que, le sujet a été repris dans la première phrase par le pronom démonstratif "**ça**" et ensuite par un pronom personnel.

D'ailleurs, dans le milieu professionnel, l'adaptation de la langue familière est une chose très normale car ce milieu contient les divers niveaux des couches sociales comme les ouvriers, les mécaniciens et les inspecteurs, ces hommes utilisent ce procédé qui permet d'actualiser l'acte individuel de l'énonciation.

A vrai dire, les effets emphatiques peuvent attirer l'attention sur les atmosphères de l'inquiétude et du désarroi pendant le travail.

"*Demandez le temps San Antonio....San Antonio a répondu: "vent l'Ouest se lève et tempête à l'Ouest. Ciel quatre couvert"*(47). Dans ce sens, la répétition des mots reflètent les états psychologiques qui reproduisent les émotions, surtout pour les hommes travaillant dans le domaine de l'aviation.

On se demande alors, comment les termes expressifs et emphatiques ont des rapports involontaires avec les termes professionnels ?

---

(46) Ibid.p.62.

(47) Ibid.p.112.

En effet, l'usage des termes emphatiques permet d'introduire la variété voulue au sens d'un mot ou à la proposition. Pour mettre en lumière le point de l'acte professionnel, place le complément circonstanciel dans le début de la phrase: "*Sous cette gangue sourde, l'or de l'onde musical se perdait*"(48).

Alors, cette anticipation donne la valeur importante de lieu où se passe l'action. Il n'est pas nécessaire de s'acharner à lire pour révéler le caractère tragique dans le roman, car la tristesse est toujours présente surtout, quand Rivière se sent, une fois de plus, une grande tristesse l'envahi: "*Tant de travail pour aboutir à ca-----! J'ai-----cinquante ans; cinquante ans; j'ai rempli ma vie, je suis formé, j'ai lutté, j'ai changé..*" (49). Le personnage de Rivière est assez tragique et complexe car, pour lui, l'importance est de faire sortir le meilleur de ses hommes et de les transformer en véritable existence, c'est -à-dire avec un but marqué par l'honneur et d'un devoir\*.

Donc, face à cette sensation, nous trouvons que le monologue intérieur prend une forme expressive dominante venant d'employer le pronom "je" par le je, l'auteur se déclare comme un narrateur et un personnage de sa propre histoire, et "*Vol de nuit*" qui est un roman autobiographique, donne l'impression de rapporter une expérience réelle racontée par Saint-Exupéry qu'il l'avait vécu.

D'ailleurs, la femme de Fabien qui représente le symbole de l'amour dans le roman, vient chercher de son mari qui perd dans le ciel . elle l'attend, poussée par l'inquiétude, dans le bureau des secrétaires, pour entendre les nouvelles de Fabien : "*Pour cette femme aussi la mort de Fabien commercerait demain à peine, dans chaque acte désormais vain, dans chaque objet, Fabien quitterait lentement sa maison.*" (50). "*Pour*" produit un effet d'attente ou d'interrogation sur la nature de l'action postérieure, cette construction se rencontre le plus souvent dans la langue familière.

---

(48) Ibid.p.59.

(49) Ibid.p.83.

\*Voir Galembert ,Laurant, *Le sacré et son expression chez Saint-Exupéry* , Lille III,A.N.R.T,2006P.342,343.

(50) Sainte -Exupéry, op.cit.,p.126.

En règle générale, les adverbess occupant comme on a déjà dit une place si importante dans l'œuvre exupérienne, il adopte les adverbess comme "*Malheureusement, peut-être, vraiment*" apportant une appréciation et un jugement personnel.

A cet égard, on trouve que l'intensité affective de l'adverbe apparaît cette fois, dans le début de la phrase en vue de renforcer de la négation "*Jamais homme n'avait, à ce point, manquée d'appui. Robneau éprouva pour lui une grande pitié*"<sup>(51)</sup>. Par ce mode, Saint-Exupéry vise à mettre en relief une réaction sentimentale de ses personnages correspondant à leur situation dans "*Vol de nuit*". Les sentiments de l'inspecteur Robineau pour Rivière que la mélancolie l'envahie, montrent pitoyable et décrivent la situation difficile de son directeur qui perd un équipage (ce qui est pour lui une grave défaite).

Il est indispensable de signaler que les tours présentatifs, " C'est --- que et c'est ---qui " a été une des plus fréquentes parmi les types de la mise relief. En ce qui concerne ce tour expressif, Carlo François indique que: "*Les tours présentatifs contribuent à la cohésion du texte et permet également d'intensifier du fait*"<sup>(52)</sup>. Cet ordre habituel dans les écrits de Saint-Exupéry permet de former les valeurs *emphatiques résultant fondamentalement de l'émotion*: "*C'est moi qui ai fait le montage, ici, du premier d'Argentine!*"<sup>(53)</sup>.

Le pilote veut donner une grande valeur à son travail. La conception emphatique sert à amplifier le sens de la joie, le sens de la tristesse et le sens de l'héroïsme, elle développe les réactions des personnages.

Chez Rivière, l'état intérieur et psychologique trouve sa voie dans la mise en relief, quand il entre dans les bureaux et il y a un grand silence, il réfléchit: "*Dix années d'expérience et de travail.....Il pensait que chacun de ces registres accumulait mieux que de l'or : une force vivante .Une force vivante mais endormie, comme l'or des*

---

(51) Ibid.p.176.

(52) François, Carlo, *L'esthétique d'Antonine de saint- Exupéry*, Paris,Flammarion,1951,P.68.

(53) Saint –Exupéry, op.cit.,p.85.

*banquets.*"<sup>(54)</sup>. Sa pensée fondamentale conduit à noter qu'un homme travaille quelque part afin que la vie continue, pour que la volonté soit continue.

Normalement, nous voyons que ces tours variés traduisent les formules expressives désignant les fardeaux du travail dans le monde de l'aviation : "***Cette main qui a caresse .Cette main qui s'est posée sur une poitrine et y a levé le tumulte, comme une main divine .Cette main qui s'est posée sur un visage....Cette main qui était miraculeuse.***"<sup>(55)</sup>.

En effet, nous apercevons que l'anaphore en tant que procédé syntaxique, pourrait attirer l'attention sur l'idée précise soulignant, donc, les effets emphatiques et expressifs.

L'utilisation répétée de l'anaphore marque l'exagération qui provoquait la monotonie chez le lecteur .Par la redondance et son contenu de la mise en relief, le mot répété devient le centre de la phrase créant d'une vision expressive dans l'autre vision plus suggestive.

Les visions expressives inspirées du métier possèdent à la fois une âme de l'angoisse et une âme de la victoire, mais cette victoire contre quoi? Evidemment, c'est contre un bonheur individuel à l'avantage d'un bonheur collectif.

## Conclusion

Dans le "*Vol de nuit*" la littérature et le métier mélangent de telle manière, dans la production exupérienne, il est quelquefois très difficile de distinguer l'une ou l'autre. Nous disons que le "*Vol de nuit*" est un roman d'action et une étude des caractères littéraires.

Cette œuvre nous fait penser aux tragédies classiques possédant la dimension expressive et littéraire où les valeurs telle que l'amour, le devoir, l'héroïsme et l'angoisse humaine, sont mises en relief de façon très noble ce qui contribue à donner le nom d'écrivain-pilote à Saint-Exupéry.

---

(54) Ibid.p.77.

(55) Ibid.p.154.

Tout au long du "*Vol de nuit*", on voit que la cogitation, la méditation qui se répètent avec fréquences présentent chacun des personnages au moment d'incertitude et de lassitude.

Aussi, on trouve que la comparaison s'étend à tout au long du roman en décrivant exactement les réactions émotives de l'auteur, Néanmoins, nous voulons dire que le caractère imaginaire ne peut

Sujet	page
<b>Introduction</b>	1
<b>La langue du métier</b>	3
<b>Le caractère symbolique de l'intonation</b>	6
<b>Dominance affective et dominance intellectuelle</b>	11
<b>La métaphore et l'esthétique de la</b>	18

pas abolir la réalité du travail professionnel. A travers ce précédé, nous remarquons que le métier de l'aviation est capable de véhiculer des caractères subjectifs et affectifs, à côté de l'expression intellectuelle dans l'atmosphère de l'hésitation et de l'agitation des sentiments et des idées inspirées de ce milieu professionnel.

Table des matières

comparaison	
Le mode emphatique	22
Conclusion	27
Table des matières	29

## تأثير العمل المهني على النتاج الأدبي

### في رواية ( طيران الليل ) للكاتب أنطونيو سانت أكسوبيري

فيحاء حميد إخضير\*

#### المستخلص

قلائل هم الذين يتمكنون من الجمع ما بين المهنة والأدب، ومن بين هؤلاء يتردد اسم اكسوبيري الطيار الروائي ، الذي تمكن من أن يوظف عمله في شركة لنقل البريد جواً مع بدايات عهد الطيران ، وهو مانلحظه في رواية طيران الليل ، التي تروي قصة صراع الإنسان مع قوى الطبيعة لإنجاز مهمة . لقد تجلت تجربة مخاطر عمله المثيرة والمرعبة في الطيران في هذه الرواية ، حين يجتاز العواصف الرعدية وهو في أعالي السماء . وهي أي الرواية من خلال عناصر المكان المتغيرة كالليل الحالك السواد الذي تتخلله الأعاصير . تقابله شجاعة الطيارين وقائدهم وإصرارهم في متابعة مهمتهم في إيصال البريد مهما كانت المخاطر .

تؤرخ الرواية لفترة ما بين الحربين العالميتين ، من رجل أحترف الطيران والأدب وعاش وأرخ من خلال أعماله الروائية . الأحداث الحقيقية وما يدور بين طاقم الطائرة بأسلوب قصصي يجعل القارئ يعيش في مخيلته تلك الأحداث وينفعل بتلك المشاعر ويختبرها لأولئك الطيارين الشجعان فيعيش في قلب الحدث وكأنه في الطائرة وأحد أفراد طاقمها في لجة العاصفة. ونجد بطل الرواية الذي وضع الكاتب فيه الكثير من أناه، يحلم ويحاول أن ينجز عمله بشكل أقرب إلى الكمال من خلال الجمع بين

\* مدرس مساعد / قسم اللغة الفرنسية / كلية الآداب / جامعة الموصل

مفاهيم القسوة والواجب والشجاعة النفسية التي أحاط الكاتب بها أحد شخصيات روايته وهو ( ريفير ) فجعل منه بطلاً أسطورياً.

أما ثيمة الحب فنجدها في الرواية من خلال التضامن والاحترام المتبادل لطاقم الطائرة ، وصولاً لإنجاز المهمة - الرسالة ، كذلك نجد الحب الممزوج بالقلق والخوف على المصير المجهول والشوق من خلال زوجة الطيار ( فابيان ) ، التي حضرت للشركة لعلها تسمع أي خبر عن زوجها المفقود ،، لكن الصمت كان الجواب فعلمت أن الانتظار لا جدوى منه ! . وهنا نجد تناقض حقيقتنا الحب والواجب اللتان لا يمكن الجمع بينهما في هذه المهنة المحفوفة بالمخاطر ،، وحاول أكسوبيري على طوال رحلة الرواية إبراز عدد من الثيمات المساندة كال تفكير العملي والتأمل الممزوج بالإرهاق في لحظات تتكرر كأنها دهور من القلق والخوف ، فنقل لنا بأدق التعبير الأدبية المشاعر النفسية المتغيرة والمواقف الانفعالية كالغضب واليأس والدهشة في أحيائهم . التي واجهها ويواجهها الطاقم في معظم الرحلات حتى أمست روتيناً متوقفاً . فجعل القارئ مشدوداً منفعلاً متفاعلاً منذ اللحظات الأولى لرحلة الطيران هذه. وتتردد في الرواية مجموعة من المصطلحات التقنية الغربية على الأدب وعلى اللغة المألوفة المتداولة المجتمعية ، استخدمها الكاتب بتجريدية وعفوية لينقل لنا مشاعر الطاقم الذاتية والفكرية في لحظات مهنية صعبة يتعامل الطيارون فيها مع أجهزة ويضعون فيها أملهم للوصول إلى بر الأمان .

الكلمات المفتاحية: نتاج، أدب، مهني .